

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1  
INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER IL  
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Premesso che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 1538 dd. 20/10/15 in pubblicazione dal 22 al 29/10/15 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo";

Premesso che in data 30/10/15, all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo – Scadute in atto", verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto l'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista il Decreto del Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici di data 20/10/15 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarichi nell'ambito del Progetto PRIN 2011 "Commercio, colonie, civilizzazione: prospettive globali in un 'lungo Illuminismo' europeo (Francia, Gran Bretagna e Europa centrale) 1750-1850", **cip 20108KZTPX\_002, cup J91J12000450001**, di cui è responsabile scientifico il Prof. Guido Abbattista

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici nell'ambito del Progetto PRIN 2011 "Commercio, colonie, civilizzazione: prospettive globali in un 'lungo Illuminismo' europeo (Francia, Gran Bretagna e Europa centrale) 1750-1850", **cip 20108KZTPX\_002, cup J91J12000450001**, di cui è responsabile scientifico il Prof. Guido Abbattista

per l'attività di Traduzione specialistica dall'italiano in inglese e revisione linguistica in lingua inglese di saggistica scientifica frutto dell'attività del progetto. La traduzione di saggistica di argomento storico si configura come compito altamente specialistico in quanto richiedente non la semplice e generica conoscenza linguistica, bensì la perfetta padronanza del linguaggio settoriale della storiografia sia in inglese sia in italiano; in tal senso si tratta di un essenziale contributo alla ricerca sotto forma di predisposizione degli strumenti più idonei alla sua circolazione internazionale

L'incarico avrà la durata di **30 giorni**; il termine iniziale e finale dell'incarico verranno indicati tramite apposita comunicazione scritta al lavoratore, esperite le procedure di cui al seguente paragrafo.

Ai sensi dell'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di lavoro autonomo occasionale è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L.20/1994, così come modificato dalla L.340/2000.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:

**€ 3.800,00** (euro tremilaottocento/00), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nei redditi diversi, di cui all'art.67 del DPR. n. 917/1986 e s.m.i., e soggetta a ritenuta d'acconto ai sensi dell'art.25 DPR n.600/1973.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Studi Umanistici) si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del lavoratore alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del lavoratore, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa, e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento, Sig. Flavio Druscovich.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno **06/11/15** - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Studi Umanistici., Via Montfort, 3, dal lunedì al venerdì con orario dalle 9 alle 13;
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici

Università degli Studi di Trieste

Via Montfort, 3

CAP 34100Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso lavoro autonomo occasionale protocollo 1541"

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: [dsu@pec.units.it](mailto:dsu@pec.units.it) . In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituiranno requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente selezione:

- Condizione di madrelingua inglese, con periodo di attività lavorativa in campo linguistico (traduzione specialistica e revisione linguistica di saggistica scientifica) e didattico in ambito accademico in Italia di almeno 5 anni anche non continuativi
- possesso di **Master o Laurea di livello almeno BA** ed assimilabile a laurea di vecchio ordinamento conseguita in un paese anglofono, in materie linguistico-letterarie attinenti alla cultura inglese e francese.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione e le seguenti competenze:

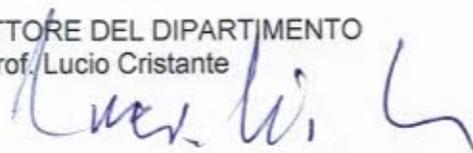
- pregresse esperienze professionali di svolgimento di traduzioni dall'italiano e dal francese in inglese di scritti accademici di argomento storico, archeologico e storico-artistico in epoca moderna, analiticamente indicate dal candidato nel proprio curriculum vitae. S'intende che tali traduzioni debbano essere avvenute sotto forma di pubblicazioni di carattere accademico regolarmente edite.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno 10/11/15 sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi pubblici – Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il 31/01/16), anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
Prof. Lucio Cristante

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Lucio Cristante', written over the printed name.

Al  
 Direttore Dipartimento di Studi  
 Umanistici  
 Università degli Studi di Trieste  
 Via Montfort, 3  
 CAP 34100 Trieste

Il sottoscritto.....  
 Nato a ..... prov. .... il .....  
 Codice fiscale .....  
 Residente a ..... prov. .... CAP.....  
 Via .....n. ....

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):  
 .....  
 .....

Recapiti telefonici .....  
 Recapito e-mail: .....

#### CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici, di cui all'avviso prot. 1541 dd. 20/10/15

per l'attività di Traduzione specialistica dall'italiano in inglese e revisione linguistica in lingua inglese di saggistica scientifica frutto dell'attività del progetto. La traduzione di saggistica di argomento storico si configura come compito altamente specialistico in quanto richiedente non la semplice e generica conoscenza linguistica, bensì la perfetta padronanza del linguaggio settoriale della storiografia sia in inglese sia in italiano; in tal senso si tratta di un essenziale contributo alla ricerca sotto forma di predisposizione degli strumenti più idonei alla sua circolazione internazionale nell'ambito del progetto Progetto PRIN 2011 "Commercio, colonie, civilizzazione: prospettive globali in un 'lungo Illuminismo' europeo (Francia, Gran Bretagna e Europa centrale) 1750-1850", **cip 20108KZTPX\_002, cup J91J12000450001**, di cui è responsabile scientifico il Prof. Guido Abbattista

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

#### DICHIARA

- a) di essere cittadino italiano  SI  NO

#### SOLO per i cittadini UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza .....
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana  SI  NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza  SI  NO

- b) di godere dei diritti civili e politici (solo per i cittadini italiani):
- SI
- NO Motivo .....
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali (solo per i cittadini italiani):
- SI Comune: .....
- NO Motivo .....
- d) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti  
(se SI, indicare quali: .....  
.....)
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: .....  
conseguito nell'anno ..... presso .....  
con il punteggio di .....
- f) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)  
.....  
.....  
.....
- g) di **NON** avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi, e di essere a conoscenza che, come da premesse ivi contenute, l'espletamento della suddetta selezione è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna, avviata dall'Università degli Studi di Trieste per la medesima attività.

Luogo e data, .....

Firma .....